

## Gottesdienst der evangelisch-reformierten Dongemeinde Halle

Willkommen in unserer Gemeinde!  
Wir stehen in der Tradition der Reformation in der Schweiz. Die Väter dieser Reformation im 16. Jahrhundert sind Huldreich Zwingli, Heinrich Bullinger, Martin Bucer und Johannes Calvin. In anderen Teilen der Welt nennen die Reformierten sich „Presbyterian Church“. Die meisten anderen Gemeinden hier in Halle stehen in der Tradition der Reformatoren Martin Luther und Philipp Melancthon. Zwischen uns gibt es jedoch keine kirchentrennenden Unterschiede mehr. Aber unsere Gottesdienstform unterscheidet sich. Die reformierten Gottesdienste sind schlicht. Es gibt keine Wechselgesänge. Die Psalmen und die Lesungen aus dem Alten Testament sind uns besonders wichtig.

Unsere Gemeinde ist eine Flüchtlingsgemeinde. Aus Glaubensgründen mussten viele Reformierte im 17. Jahrhundert aus Frankreich und der Pfalz fliehen. Etliche fanden in Halle ein Zuhause und haben sich 1809 zur reformierten Gemeinde zusammengeschlossen. 1688 hat der preußische Kurfürst uns den Dom „zur ewigen Nutzung“ übergeben. In der Bibel heißt es, dass wir alle Fremdlinge und Gäste in der Welt sind. In diesem Sinne heißen wir Euch hier besonders herzlich willkommen.

## عبادت

کلیسای پروتستان-اصلاح شده  
جمع کلیسای دُم، هاله  
به جمع کلیسای ما خوش آمدید! سنت ما بر اساس اصلاح پروتستان در سوئیس است. بنیانگذارهای این اصلاحات در قرن ۱۶ هولدرایش تسوینگلی، هاینریش بولینگر، مارتین بوسر و یوهانس کلوین. در نقاط جهان به این اصلاحات «پرسیترین چرچ» می گویند. کلیساهای دیگری که در شهر هاله هستند بر اساس اصلاحات مارتین لوتر و یا فیلیپ ملانشتون هستند. میان همه جمع های کلیساهای ما این روزه هیچ تفاوت جداکننده ای وجود ندارد. ولی نحوه عبادت ما کمی متفاوت است. عبادت ها ساده شده هستند. اشعار بین عبادت کننده و خواننده تقسیم نمیشود. متون و زمورهای عهد قدیم برای ما اهمیت زیادی دارند.  
جمع کلیسای ما اجتماع پناهجوها است. بسیاری از پیروهای این شاخه اعتقادی اصلاحات در قرن ۱۷ از فرانسه و فالس مجبور به فرار شدند. تعداد زیادی به شهر هاله پناه آورده و در سال ۱۸۰۹ به جمع کلیسای پروتستان-اصلاح شده هاله پیوستند. در سال ۱۶۸۸ یکی از امرای منتخب پرویسی کلیسای دُم را برای استفاده مادام العمر و همیشگی در اختیار ما قرار داد. در انجیل آمده است که ما همه در این جهان غریبه و مهمان هستیم. به همین خاطر ما به شما خوش آمد می گوئیم.

**Orgelvorspiel**

موسیقی ارگ کلیسا

**Eingangslied**

Die Liednummern sind jeweils vorn an der Tafel angesteckt.

شعر آغاز عبادت  
شماره شعر ها بر روی تابلویی که در  
جلو هست نوشته و نصب شده است.

**Eingangswort (Pfarrerin)**

Im Namen Gottes,  
des Vaters und des Sohnes  
und des Heiligen Geistes.  
Unser Anfang und unsere Hilfe stehen  
im Namen des Herrn,  
der Himmel und Erde gemacht hat,  
der Bund und Treue hält ewiglich  
und der nicht loslässt das Werk seiner  
Hände. Amen.

سخنرانی آغازین (توسط کشیش)  
به نام خدا،  
پدر، پسر و روح القدس.  
آغاز ما و حامی ما به نام اوست که،  
آسمان و زمین را آفرید،  
تعلق و ایمان ما به او همیشگی است  
او آفریده خود را رها نمی کند. آمین.

**Begrüßung und Wochenspruch**

Ein Bibelvers für die mit dem Sonntag  
beginnende neue Woche, der zum  
Thema des Sonntags gehört.

خوش آمد گویی و شعار هفته  
یک جمله از انجیل که موضوع این  
یکشنبه هست و هفته جدید با آن شروع  
می شود.

**Gebet (Pfarrerin)**

دعا (کشیش)

**Psalmlesung (Presbyter)**

Für jeden Sonntag gibt es einen be-  
sonderen Psalm. Hier wird die Über-  
setzung aus der Zürcher Bibel gelesen.  
Calvin sagte: „Der Psalter ist ein  
Spiegel der Seele.“

خواندن یکی از مزامیر  
برای هر یکشنبه یک مزمور وجود دارد.  
اینجا مزمور از ترجمه انجیل زوشر  
خوانده می شود. کلون میگوید: مزمور  
آیین روح است.

**Psalmengesang**

Derselbe Psalm wird nun gesungen.  
Die Psalmengesänge des Genfer  
Psalters sind eine Besonderheit im  
reformierten Gottesdienst. Die 150  
Psalmlieder stehen im ersten Teil des  
Gesangbuches und sind wie die Psal-  
men der Bibel nummeriert.

آواز مزمور  
مزمور به صورت آوازی خوانده می  
شود.  
۱۵۰

مزمور در قسمت اول کتاب آواز هستند  
و مثل مزامیر انجیل شماره بندی شده اند.

**Schriftlesung** (Presbyter)

Eine Lesung aus der Bibel, die für jeden Sonntag vorgegeben ist.

خواندن متن

یک متن از انجیل خوانده می شود، متنی مشخص شده برای هر یکشنبه.

**Wochenlied**

Dieses Lied ist auch festgelegt. Es gehört zum Thema des Sonntags.

سرود هفته

این سرود از پیش تعیین شده است. سرودی مربوط به موضوع همان یکشنبه.

**Predigt** (Pfarrerin)

An dieser Stelle wird eine weitere Lesung aus der Bibel gelesen, die ebenfalls vom Thema des Sonntags bestimmt ist. Dieser Text wird dann in der Predigt für die Gegenwart ausgelegt.

موعظه

در اینجا یک متن دیگر از انجیل خوانده می شود که همچنین مربوط به موضوع همان یکشنبه است. کشیش همان موضوع را با مسایل روز مطابقت می دهد.

**LIED / MUSIK / STILLE**

**Glaubensbekenntnis (alle)**

Ich glaube an Gott, den Vater, den Allmächtigen, den Schöpfer des Himmels und der Erde. Und an Jesus Christus, seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn, empfangen durch den Heiligen Geist, geboren von der Jungfrau Maria, gelitten unter Pontius Pilatus, gekreuzigt, gestorben und begraben, hinabgestiegen in das Reich des Todes, am dritten Tage auferstanden von den Toten, aufgefahren in den Himmel; er sitzt zur Rechten Gottes, des allmächtigen Vaters;

خواندن سرود یا پخش موزیک و یا چند لحظه سکوت

خواندن اعتقاد نامه (همه با هم)

ایمان دارم به خدای پدر، قادر مطلق، آفریننده آسمان ها و زمین. و عیسی مسیح فرزند یگانه او، سرور ما، دریافت شده از روح القدس زایده شده از مریم باکره که توسط پنطیوس پیلاطوس رنج کشید، به صلیب کشیده شد، کشته شد، به خاک سپرده شد، وارد قلمرو مردگان شد، پس از سه روز از مرگ برخاست، به آسمان صعود کرد، به دست راست پدر متعال نشست، او دوباره باز خواهد گشت،

von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden  
und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.

برای داوری مردگان و زندگان.  
ایمان دارم به روح القدس،  
کلیسای مقدس،  
تمام مقدسین،  
آمرزش گناهان،  
برخواستن از مرگ،  
و زندگی ابدی.  
آمین

Alternativ kann auch das nizänische Glaubensbekenntnis (EG 790) gesprochen oder EG 183 oder 184 gesungen werden.

گاهی ممکن است که صورت دیگری از اعتقادنامه خوانده شود (سرود شماره ۷۹۰) و یا سرود های ۱۸۳ و یا ۱۸۴ خوانده شوند.

### Reformierter Bekenntnistext

Meist eine Frage aus dem Heidelberger Katechismus. Diese Lesung ist eine Besonderheit im reformierten Gottesdienst. Der Heidelberger Katechismus 1563 wurde in Heidelberg gedruckt, der viele Generationen geprägt hat. In mehr als 40 Sprachen wurde er übersetzt. Mit dieser Lesung erinnern wir uns an daran, was unsere Mütter und Väter geglaubt und für richtig gehalten haben. Er ist im Gesangbuch hinten unter Nr. 792 abgedruckt.

یک سوال از کتاب «کاتشیسموس هایدلبرگ» متنی که خوانده می شود در عبادت کلیسای-اصلاح شده خاص است. کتاب «کاتشیسموس هایدلبرگ» در سال ۱۵۶۳ در هایدلبرگ به چاپ رسیده که نسل های زیادی از آن بهره بردند و به بیش از ۴۰ زبان ترجمه شده. با خواندن این متن یادآور می شویم که پدرها و مادرهای ما چه اعتقادی داشتند. این متن در اواخر کتاب سرودی با شماره ۷۹۲ چاپ شده است.

### Abkündigungen (Presbyter)

Hier wird gesagt, wofür die Geldsammlung beim folgenden Lied ist. Ferner wird über die Veranstaltungen der kommenden Woche informiert.

در اینجا گفته می شود که برای چه منظوری در آن رود پول جمع آوری می شود. پول در حال پخش موزیک جمع آوری می شود. اعلام مواردی که در جمع کلیسا در جریان است و یا اعلام رویدادهای جدید.

### Lied

Bei diesem Lied wird die Kollekte gesammelt. Die Kollekten werden

خواندن سرود  
در حین خواندن سرود پول جمع آوری

nach dem Solidarprinzip in unserer gesamten Kirche verteilt.

می شود. پول جمع آوری شده در جمع کلیسای ما بر اساس نیاز قسمت می شود.

### Fürbittengebet

Dieses Gebet gehört zu ältesten Traditionen der Kirche. Es ist das Gebet für andere - angesichts von Ohnmacht, Gewalt, Ungerechtigkeit. Es tritt für den anderen ein. Wir glauben, dass es hilft zu tragen, was man allein nicht tragen kann.

Wird kein Abendmahl gefeiert, wird der Gottesdienst mit dem SENDUNGSTEIL fortgesetzt. Auf das Fürbittengebet folgt dann das gemeinsam gesprochene Unser Vater.

دعا کردن برای موارد خاص و موضوعات روز

این دعا جز قدیمی ترین سنتهای کلیسا است. در این دعا برای دیگران دعا می کنیم. کسانی که در حق آنها بی رحمی و ظلم شده است. ما اعتقاد داریم که با این دعا به کسانی که تنها قادر به تحمل این ظلم ها نیستند کمک خواهد شد.

اگر مراسم عشاء ربانی ( شام آخر یا نان و شراب) در این روز تشکیل نشود که قسمت آخر نیایش را بجا می آوریم و دعای «ای پدر آسمانی» را همگی می خوانیم.

### ABENDMAHL

### مراسم عشاء ربانی

#### Wort zum Abendmahl

Jesus Christus spricht:

Ich bin das Brot des Lebens.

Wer zu mir kommt, den wird nicht hungern; und wer an mich glaubt, den wird nimmermehr dürsten.

Ich bin der Weinstock, ihr seid die Reben.

Wer in mir bleibt und ich in ihm, der bringt viel Frucht; denn ohne mich könnt ihr nichts tun.

Wenn ihr in mir bleibt und meine Worte in euch bleiben, werdet ihr bitten, was ihr wollt, und es wird euch widerfahren. Joh 6,35;

15,5.7

#### Einsetzungsworte

Der Herr Jesus, in der Nacht, da er verraten ward,

مقدمه شروع عشاء ربانی

کشیش: عیسی مسیح می گوید: من نان زندگی هستم.

هرکسی که به سوی من بیاید گرسنگی نخواهد کشید. و کسی که به من ایمان دارد هرگز تشنگی نخواهد کشید.

من درخت انگور هستم و شما خوشه های آن. کسی که با من بماند و من با او،

بسیار ثمر خواهد داد، که شما بدون من نمی توانید کاری به انجام رسانید..

اگر شما با من بمانید و سخنان من همراه شما باشند،

می توانید درخواست کنید هر آنچه که می خواهید و به شما داده خواهد شد.

( یوحنا، ۶، ۳۵ و ۱۵، ۵/۷ )

سخنان شروع مراسم عشاء ربانی

کشیش: سرورمان عیسی مسیح، در شبی که به او خیانت شد،

nahm er das Brot,  
dankte und brach's und sprach:  
Das ist mein Leib,  
der für euch gegeben wird;  
das tut zu meinem Gedächtnis.

Desgleichen nahm er auch den Kelch  
nach dem Mahl und sprach: Dieser  
Kelch ist der neue Bund in meinem  
Blut; das tut, sooft ihr daraus trinkt,  
zu meinem Gedächtnis.

Denn sooft ihr von diesem Brot esst  
und aus dem Kelch trinkt,  
verkündigt ihr den Tod des Herrn, bis  
er kommt. Amen. 1Kor 11,23b-26

**Abendmahlsbesinnung**  
*zur Erinnerung an die Bedeutung des  
Abendmahls*

### Gebet

Du lädst uns, Herr, zu deinem Mahl,  
zum Brot des Lebens und zum Trank  
der Freude.  
Wir danken dir, Gott,  
Schöpfer aller Welt,  
der Menschen, Tiere,  
Pflanzen deiner Erde,  
der Leben gab und der es noch erhält,  
ins Licht gerufen durch das Wort:  
Es werde!

Wir loben dich, Herr Christus,  
Gottes Sohn,  
für uns gestorben  
und vom Tod erstanden.  
Du stellst uns einst mit dir vor  
Gottes Thron,  
Verlorene, die Rettung fanden.

Wir preisen dich,

نان را برداشت، خداوند را شکر گذاشت، آن  
را تکه کرده به شاگردانش داد و فرمود:  
بگیرید و بخورید، این بدن من است برای شما  
قربانی می شود. این را همواره به یاد من ،  
بجا آورید.

پس از خوردن شام، جام را برداشت،  
و فرمود: بگیرید و هرچه در این است  
ببیشامید. این خون من است که برای شما  
ریخته می شود، به جهت بخشش گناهانتان.  
این را هرگاه که به یاد من هستید بجا آورید.  
پس هرگاه که از این نان خورده می شود

و از این جام نوشیده می شود،  
شما یادآوری مرگ سرورمان را می کنید، تا  
روزی که او بیاید. آمین (کوریند ۱، ۱۱،  
۲۳ب تا ۲۶)

یادآوری حادثهء مقدس  
و ضرورت عشاء ربانی

### دعا

کشیش: خداوندا ، تو دعوت می کنی ما  
را به عشاء ربانی ات، به خوردن نان جان  
زندگی و نوشیدن لذت.  
سپاس گزار تو هستیم، خداوند، آفرینندهء  
کل جهان،  
کسی که به انسانها ، حیوانات، گیاهان  
روی زمین زندگی اعطا کرد و همچنان  
نگهدارشان است. همه را به سوی  
روشنی خواند با گفتن کلام «باش!»»

ما تو را می ستاییم، عیسی مسیح،  
پسر خدا،  
تویی که برای ما کشته شدی  
و از مرگ برخاستی.  
تو یگانه با ما در مقابل سریر خداوند،  
گمگشته ها ناجی خود را یافتند.

تو را می ستاییم، ای نهایت، ای روح

Vollender, Heiliger Geist,  
vom Vater durch den Sohn  
für uns gegeben.  
Du Gottesatem, der uns mit sich reißt,  
komm nun, erwecke uns zum Leben.  
Amen.

*Jetzt sprechen alle das älteste Gebet  
der Christenheit, das Jesus seine  
Jünger gelehrt hat (Mt 6):*

Unser Vater im Himmel  
Geheiligt werde dein Name.  
Dein Reich komme.  
Dein Wille geschehe,  
wie im Himmel, so auf Erden.  
Unser tägliches Brot gib uns heute.  
Und vergib uns unsere Schuld,  
wie auch wir vergeben  
unsern Schuldigern.  
Und führe uns nicht in Versuchung,  
sondern erlöse uns von dem Bösen.  
Denn dein ist das Reich  
und die Kraft und die Herrlichkeit  
in Ewigkeit. Amen.

### AUSTEILUNG

Kommt, alles ist bereit.  
Schmeckt und seht, wie freundlich der  
Herr ist.  
*Alle sind eingeladen, in den Kreis um  
den Abendmahlstisch zu kommen. Wir  
geben Brot und Traubensaft weiter  
mit den Worten: „Nimm und iss vom  
Brot des Lebens. Nimm und trink vom  
Kelch des Heils.“*

### Dankgebet

Danket dem HERRN; denn er ist  
freundlich, und seine Güte währet

القدس،  
از پدر و از طریق پسر بر ما جاری  
هستی.  
تو نفس خداوند که ما را با خود می  
نوازد،  
بیا و ما را به زندگی بیدار کن. آمین

در اینجا قدیمی ترین دعای مسیحیان که  
عیسی مسیح به شاگردانش آموخت را می  
خوانیم:  
ای پدر آسمانی، نام مقدس تو گرامی باد.  
ملکوت تو برقرار شود.  
خواست تو همان گونه که در آسمانها  
مورد اجراست،  
در زمین نیز اجرا شود.  
نان روزانه ما را ارزانی دار  
و خطاهای ما را ببخش و بیامرز،  
همانگونه  
که ما کسانی را که در حق ما بدی کرده  
اند می بخشیم.  
ما را از شر وسوسه ها دور نگه دار و در  
بوته از مایش  
میاور. زیرا که ملکوت و قدرت و جلال  
تا ابد در اختیار تو است. آمین.

توزیع برکت  
کشیش: بیایید، همه چیز آماده است.  
مزه کنید و ببینید، که چه مهربان است  
عیسی مسیح.  
همه دعوت می شوند که دور میز عشاء  
ربانی حلقه بزنند. نان و آب انگوردست  
به دست داده می شود و این حین گفته  
می شود: «بگیر و بخور از نان زندگی»  
و «بگیر و بنوش از جام سلامتی»

دعای سپاس گذاری  
کشیش: سپاس خداوندی را که پر از  
محبت و دوستی است و رحمت او تا ابد

ewiglich. Ps 106,1

Lasst uns beten:

Lobe den HERRN, meine Seele, und was in mir ist, seinen heiligen Namen!  
Lobe den HERRN, meine Seele, und vergiss nicht, was er dir Gutes getan hat: der dir alle deine Sünde vergibt und heilet alle deine Gebrechen, der dein Leben vom Verderben erlöst, der dich krönt mit Gnade und Barmherzigkeit. Amen.

باقیست. (مزمور ۱۰۶، ۱)

بیایید دعا کنیم:

ستایس کن خداوند را، ای روح من و هر آنچه در من است، نام مقدس او! ستایش کن خداوند را، ای روح من و فراموش نکن هر آنچه خوبی را که او به تو اعطا کرده است: کسی که تمام گناهان تو را می بخشد و شفا بخش تو هست، کسی که زندگی تو را از پوچی نجات می دهد، کسی که به تو برکت و رحمت اعطا می کند. آمین.

## Sendung und Segen

## قسمت آخر

### Schlusslied

خواندن سرود آخر

### Segen

Herr, segne uns und behüte uns.  
Lass dein Angesicht leuchten über uns und sei uns gnädig.  
Erheb dein Angesicht auf uns und gib uns Frieden.  
Alle: Amen.

طلب برکت

خداوند ما را برکت داده و حفظ فرماید  
خداوند روی خود را بر ما تابان فرماید و  
بر ما رحمت فرماید. خداوند روح خود بر  
ما قرار داده و به ما صلح و آرامش  
بخشد.  
آمین.

### Musik zum Ausgang

*Am Ausgang wird noch einmal Geld gesammelt, das für die Aufgaben der eigenen Gemeinde bestimmt ist.*

موزیک خروج

در هنگام خروج بار دیگر پول جمع  
آوری می شود  
این پول برای وظایف و جمع کلیسا است.